

## LADINO TRANSCRIPTION

**Alegria de Purim**

Avram padre

Devora madre

Sara ija

Ester amiga

Yoel }  
i Shoel } ermanos

i moso Moiz

El lechero David

El panadero Yisrael

El chiko en la kuna

Entra en la kamara. Enpesa a resentar  
los vestidos i atfuendos de la kaza. Aresenta  
las sias alado la meza i se para en el lado  
la kuna i mira si esta durmiendo el chiko.

## ENGLISH TRANSLATION

**The Joys of Purim**

Abraham – father

Deborah – mother

Sarah – daughter

Esther – friend

Yoel }  
Shoel } brothers

Moiz the assistant

David the milkman

Israel the baker

Baby in the crib

[The mother] Enters the room and begins to arrange  
the housewares and attire. She sets up  
seats around the table and stops next to  
the crib to see if the baby is sleeping.

**LADINO TRANSCRIPTION**

La madre viste la karapusa i se ata el vantiel.  
Toma la furcha de plumas en la mano i tira a el  
polvo de la furnitura.  
I la ija Sara sentada en el kanabit meldando.

Responde Devora:

En mas un poko ya es oras de tadre i yo no  
eskapi de alimpiar la kaza.  
Ah, mucho lavoro ay en la kaza.

La ija responde: Mama yo ayudare ati siendo  
fiesta de Purim oy i tu lavoro es mucho.

La madre:

No es menester Sarika. Tu, asentate i melda  
i enbezate las lisiones de el Talmud Tora.  
Yo sola are todo.

**ENGLISH TRANSLATION**

The mother puts on her headdress and ties her apron.  
She takes the feathered brush in her hand and wipes the  
dust off of the furniture.  
The daughter, Sarah, is seated on the couch, reading.

Deborah says:

In just a bit it'll already be the afternoon, and I still haven't  
finished cleaning the house.  
Ah, there is so much work to be done at home.

The daughter responds: Mom, since today is Purim  
and you have so much work, I will help you.

Mom:

That isn't necessary, Sarika. You just sit down and read,  
and go over your lessons from Talmud Torah classes.  
I will take care of everything myself.

LADINO TRANSCRIPTION

(Se siente bos de batir en la puerta.)

Ah

Antre! ~~Responde Moiz responde~~

Sinyora, me envio el sinyor por az[e]rte saver  
ke en el gruta ay mucha jente – merkaderes.  
el estor

Si es posivle ke vengas a ayudar en  
el echo.

Devora: bien. El mosiko se fue.

Sarika: dame el chapeo i el palto i  
korere presto en el estor. Sara ayuda a su  
madre.

Devora: Sarika, si se despierta el chiko i yora,  
lo azes kayar. Yo prekurare por tornar presto  
Shalom : Sarika

Responde Sara: Shalom, mama. Mira por la kaza  
i dize la mama se fue.

ENGLISH TRANSLATION

(A knock is heard at the door.)

Ah

Enter! ~~Moiz replies~~

Ma'am, your husband has sent me to let you know  
that there are many people – merchants – at the store.  
and, if possible, for you to come and help with  
the work.

Deborah: okay. The assistant leaves.

Sarika, give me my hat and coat.

I'll run down to the store quickly. Sarah helps her  
mother.

Deborah: Sarika, if the baby wakes up and cries,  
quiet him down. I'll try to return soon.

Shalom, Sarika.

Sarah replies: Shalom, Mom. She looks around the house  
and says: Mom has left.

**LADINO TRANSCRIPTION**

Agora sere yo la balabai de la kaza. La mama  
pensa sienpre ke yo nasi para meldar livros i  
echos de kaza. No me se entiende nada.  
Yo are todo en regla. Yo prontare todo por kavod  
dela paskua i mama verna i se maraviara de ver.

Mete el dedo en la sien i dize antes de todo yo meterá  
la karapusa i el vantiel de mama.  
Se apreta la kavesa i se mira en el espejo.

Despues viste vantiel se lo ata derecho.

I enpesa a adovra [adovar] la kaza, los vestidos, las  
sias, i dize: agora vo alimpiar los folares, vo arentar  
la meza.

Se siente batir la puerta. Antre!  
El lechero David Saporta.  
Sarika konto lo enporta.

**ENGLISH TRANSLATION**

Now I will be the head of the household. Mom  
has always thought that I was born to read books and  
do household chores. I am not understood at all.  
I will put everything in order. I will prepare everything in honor  
of the holiday and Mom will return and be amazed at seeing this.

She places her finger on her temple and says: First, I'll put  
on mother's headdress and apron.  
She secures it to her head and looks in the mirror.

After, she ties the apron.

She begins to tidy up the house, the attire, the  
chairs, and she says: Now I am going to prepare the *folares* and set  
the table.

(A knock is heard at the door). Enter!  
[It's] David Saporta, the milkman.  
Sarika counted out what she owed him.

**LADINO TRANSCRIPTION**

El lechero responde: 5 i 85

Sarika: bien. La mama no esta akaza.

El lechero se asenta.

Sarika: no, vate. A la otra semana vienes.

David: bien.

Asperate! Le da una redoma. Se va. Le da otra

redoma. Se va. Ven aki, toma otra!

El lechero: basta : shalom

Sarika enpesa a resentar.

Se siente batir en la puerta. Sara mete su manos  
en sus lados i se para kon espresura.

I dize: ke va ser? No me van adeshar azer echo,  
ke me estan trublan[d]o de mi echo. Antre!

El panadero: Ande es[t]a la mama? Yo trushe  
aremosos [ermozos] panes i orejas de Aman kon miel para Purim.

**ENGLISH TRANSLATION**

The milkman says: \$5.85

Sarika: okay, but my mom isn't home.

The milkman sits down.

Sarika: No, go and come back another week.

David: Okay.

Wait. She gives him a bottle as he leaves. He gives her a bottle in  
return. He leaves. Come back, take another!

The milkman: okay, that's enough. Goodbye.

Sarika begins to tidy up.

(A knock is heard at the door.) Sarah puts her hands  
at her sides and stops suddenly.

And she says: What is going on? They won't let me do my job,  
and they are distracting me from my work. Enter!

The baker: Where is your mother? I brought  
beautiful bread and hamantaschen with honey for Purim.

LADINO TRANSCRIPTION

Ande esta la mama, Sara?

La mama esta en ~~el ester~~ la gruta de el papa.

No es nada; yo puedo tomar.

Eskojio dos panes i 10 orejas de Aman i kekes de chikolata. La mama te paga despues de Purim.

El panadero se fue. Sara metio los panes en la meza i las orejas de Aman en un plato i dize las kozikas buenas de Purim ya estan en kaza.

Toma el kandelar, apronta kandelas, trae una redoma de vino vazo.

Uh, la kamareta ya se troko, ya ay golor de fiesta en la kaza.

Supito se siente bos de yora de la kuna.

Sara: Semiko, mi kerido Semiko, mi amado, no yores. Echate i durme.

El chiko yora mas mucho.

ENGLISH TRANSCRIPTION

Where is your mom, Sarah?

Mom is ~~at the store~~ at my father's shop.

It's doesn't matter. I can take them.

She chose two loaves of bread and 10 hamantaschen and chocolate cakes. My mom will pay you after Purim.

The baker left. Sarah put the bread on the table and the hamantaschen on a plate, and says that everything needed for Purim is now in the house.

She takes the candelabra, sets the candles, and brings a bottle of wine and a glass.

Oh, the room already looks different. It now has a holiday scent at home.

Suddenly, crying is heard from the crib.

Sarah: Samiko, my dear Samiko, my love. Don't cry. Go back to bed and sleep.

The baby cries even more.

**LADINO TRANSCRIPTION**

Chiko presiado, chiko kerido, keda de yorar, i yo  
te kantare una ermoza kantiga.

*La Tora la Tora : mi [e]rmaniko al Talmud Tora.  
Kon el pan i el kezo : el livriko al pecho.*

*Adne [ande] vas ijiko dezidio [djudio]? Ameldar la ley de el Dio.  
El Dio ke te guadre, ati i a tu madre i a tu senio[r],  
ke es un buen djidio. I a la komadre ke taresivio [te aresivio].*

El chiko yora otra ves.

Aun es Purim, esperate!  
*I Aman se en boracho i salio afuera. A los ijos,  
pregunto ke parasha era. Le disheron Va[y]era Va[y]era El  
Avram. Ke tenemos un padre rahman ke Aman lo  
mata i lo despedasa.*

**ENGLISH TRANSCRIPTION**

Precious baby, dear baby, stop crying, and I  
will sing you a beautiful song.

*The Torah, The Torah, my little brother at Talmud Torah.  
With bread and cheese, and his little book by his chest.*

*Where are you going, little Jewish boy? To read the law of G-d.  
May G-d protect you, you and your mother and your father,  
who is a good Jew, and to the midwife who received you.*

The baby begins to cry again.

But it's Purim, wait!  
*And Haman became drunk and jumped outside. He asked the kids  
which Torah portion it was. They told him Vayera. And  
G-d appeared to Abraham. Our father  
is merciful and will kill Haman and tear him apart.*

LADINO TRANSCRIPTION

De nuevo se siente batir en la puerta.  
O patron de el mundo no ay reposo para mi ni un punto.  
No me kedo mas fuersa. Ke keren de mi? Entrad (kon ravia)!

Yoel i Shoel: Shalom, Sara. Ande esta la tia?

Shalom, buchukes, karas de palombas. Kualo keresh(a) a la tia?

Yoel i Shoel meten sus dedos en la naris i le dize oy  
es Purim.

Ha, ha, koza mueva me estash diziendo! Yo no savia.  
Solo de vuestra boka esto sintiendo. Yo no tengo  
tiempo oy. I[d]vos a vuestra kaza! Los rondjo.

Yoel i Shoel se fueron raviados afuera.

ENGLISH TRANSCRIPTION

(Another knock is heard at the door.)  
Oh, for G-d's sake, there is no rest for me, not even for a minute.  
I have no more strength. What do they want from me? Enter (with  
rage)!

Yoel and Shoel: Shalom, Sarah. Where is our aunt?

Shalom, (dove-faced) twins. What do you want from your aunt?

Yoel and Shoel put their fingers on their noses and they say today  
is Purim.

Ha, ha. some news that you're telling me! I didn't know that.  
Only from your mouths am I hearing about this. I don't have  
time today. Go back to your house! She throws them out.

Yoel and Shoel left in anger.



**LADINO TRANSCRIPTION**

Otra ves se siente batir en la puerta.

Padre piadozo, kualo vaser esto? Mi kavesa  
ya me izieron agua. Kien es? Ven, entra!

Ester viene kon vestidos de prove.

Sara le dize: Shalom, kerida Ester. La beza.  
Ke ay? Avlame porke estas triste. Agora es  
Purim. Alegria deve de aver. Alegrate!

Ester: No me puedo alegrar, Sara.

Sara: por kualo ke ay? Kontame ami, mi amiga.  
Deskuvre tu korason. Tu saves yo te amo ati.

Ester yora. O, mi kerida, me es fuerte  
por kontarte. Ah, oy es Purim i en  
mi kaza no ay nada para komer: ni pan, ni pishkado,  
ni karne.

**ENGLISH TRANSLATION**

(A knock is heard at the door once again.)

Merciful father, what is it going to be this time? My head  
is getting tired [literally: becoming water]. Who is it? Come in,  
enter!

Esther comes in, dressed like a poor person.

Sarah says: Hello, dear Esther. She gives her a kiss.  
What's going on? Tell me why you're sad. It's  
Purim now. There should only be happiness. Cheer up!

Esther: I can't cheer up, Sarah.

Sarah: Why? What's going on? Tell me, my friend.  
Look into your heart. You know that I love you.

Esther cries. Oh, my dear, it's hard for me  
to tell you. Ah, today is Purim, and in  
my house there is nothing to eat: neither bread, nor fish,  
nor meat.

LADINO TRANSCRIPTION

Mi padre ya aze k[u]antas semanas ke no lavora.  
Kualo vamos a azer?

Sara: No te atristes, Ester. El Dio es grande.  
El Dio enbiara avozotros todo justo, mizmo  
lavoro para tu padre. Toma esta oreja de  
Aman. Kome! La beza.

Ester mira por aki i por a[y]i

Aah Sara, tu tienes karapusa de viejas komo  
una nikochera. Ande esta tu madre?

Sara: en el estor.

I kon aresento la meza i la kaza.  
Sara: yo ize esto.

ENGLISH TRANSLATION

It's already been a few weeks since my father has last worked.  
What are we going to do?

Sarah: Don't get upset, Esther. G-d is great.  
G-d will provide you with everything you need, even  
work for your father. Have a hamantaschen.  
Eat! She gives her a kiss.

Esther looks all around.

Ah, Sarah, you have a headdress of an old woman, like  
a good housewife. Where is your mother?

Sarah: At the store.

And that's why I am preparing the table and the house.  
Sarah: I did this.

LADINO TRANSCRIPTION

Ester, kon marav[i]a:

Tu izites esto? Kuando ya te enbezates  
komo sinyora de kaza? Se vee ke sos kunplida  
ija.  
Le da en la espalda.

Shalom, Sara. I yo tambien vo ir alimpiar  
mi kaza. Shalom.

Sara: agora yo ya puedo repozar de mi  
lavoro.  
Se kita la karapusa i el vantiel.  
Se asenta en la sia kon el jurnal  
meldando.

Entran el padre i la madre  
Devora mira de todas las partes.

ENGLISH TRANSCRIPTION

Esther, in astonishment:

You did this? When did you learn  
how to be a housewife? It's clear that you are a capable  
daughter.  
She pats her on the back.

Shalom, Sarah. I'm going to clean  
my house, too. Shalom.

Sarah: Now I can finally rest from my  
work.  
She takes off her headdress and apron.  
She sits in the chair with the newspaper,  
reading.

Mom and Dad enter.  
Deborah looks all around.

## LADINO TRANSCRIPTION

Le dize a su marido:

mira, Avram, la regla de la kaza. Mira todo pronto en la meza: las kandelas, los kekes, las orejas de Aman en el plato, i la redoma de vino en la meza. Sarika, una ermoza ijika kerensioza de la madre, ven i te bezare!

La abraza i la beza. Avram, mira i al[e]gr[a]te.

Avram kita un de 5 dolare[s]. Ven mi ija. Na, esto por Purim.

Sara: Muchas gracias, papa.

Devora ensiende las kandelas. Avram se kita el palto i en mizmo tienpo Sara eskrive letra para la amiga.

Ven!

Avram: Devora, viene aki i veras komo de iza [ija]

## ENGLISH TRANSLATION

She tells her husband:

Look, Abraham, how tidy our house is. Look how everything is ready on the table: the candles, the cakes, hamantaschen on the plate, and a bottle of wine on the table, too. Sarika, your mother's beautiful, loving, daughter, come and let me give you a kiss!

She hugs her and gives her a kiss. Abraham, look and rejoice.

Abraham takes out a 5 dollar bill. Come, my daughter. Here, this is for Purim.

Sarah: Thanks so much, Dad.

Deborah lights the candles. Abraham takes off his coat and, at that time, Sarah begins to write a letter to her friend.

Come!

Abraham: Deborah, come here and you will see just what a

## LADINO TRANSCRIPTION

presiada tenemos. Mira letra ke le eskrivio  
a su amiga Ester: *Yo te enbio ati  
regalo ~~prezente~~ por Purim*. I en vedrad el  
padre de Ester no lavora de ~~per~~ mucho tienpo  
i se kere ayudado. Es ija piadoza ke tenemos.  
Desha la letra asu lugar.

Devora: loores ael Dio santo ke me dio  
semejante ija!

~~Sara~~ Sara viene vestida kon el palto.  
El padre i la madre: ande, kerida, ande?  
Mi amiga Ester por un ~~mi[nuto]~~ punto.

Avram: Devora, yo me vo ir a sentir la  
Megila!

**El kavo**

## ENGLISH TRANSCRIPTION

precious daughter we have. Look at the letter that she wrote  
to her friend Esther: *I am sending a gift to you  
for Purim*. The truth is that  
Esther's dad hasn't worked for a long time,  
and needs help. What a compassionate daughter we have.  
Leave the letter where it is.

Deborah: Praise our holy G-d for giving me  
such a daughter!

~~Sarah~~ Sarah comes dressed in her coat.  
Mom and Dad: Where are you going, dear?  
To my friend Esther for a minute.

Abraham: Deborah, And I am going to listen to the  
Megillah (Book of Esther)!

**The end**